

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №1, Том 13 / 2022, No 1, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK122.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Хисамов, О. Р. Географические термины, обозначающие переправу, брод, дамбу, пруд, мост, мостик (на примере восточного диалекта татарского языка) / О. Р. Хисамов // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK122.pdf>

**For citation:**

Hisamov O.R. Geographical terms denoting a ferry, ford, dam, pond, bridge (using the example of the eastern dialect of the Tatar language). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 1(13): 13FLSK122. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK122.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

**Хисамов Олег Ришатович**

ГНБУ «Академия наук Республики Татарстан», Казань, Россия  
Институт языка, литературы и искусства имени Галимджана Ибрагимова  
Заместитель директора по научной работе  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [ohisamov75@mail.ru](mailto:ohisamov75@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3776-8035>

РИНЦ: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=466463](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=466463)

Researcher ID: <https://www.researcherid.com/rid/AAD-2214-2022>

## Географические термины, обозначающие переправу, брод, дамбу, пруд, мост, мостик (на примере восточного диалекта татарского языка)

**Аннотация.** В статье рассматриваются географические термины, обозначающие переправы, броды, мосты, пруды, дамбы, принадлежащие разным говорам восточного диалекта татарского языка.

Целью исследования является описание географических терминов, изучение принципов номинации, фонетических особенностей и распространение терминов в диалектах и говорах татарского языка и в других языках. Материал для исследования собран автором во время научных экспедиций. По материалам, зафиксированным во время экспедиции, составлена картотека географических терминов, топонимов и микротопонимов по населенным пунктам Тюменской, Новосибирской, Омской, Томской областей. Часть лексического материала вводится в научный обиход впервые.

Анализ топонимической лексики показывает, что географические термины, обозначающие переправы и мосты, многочисленны и активно бытуют во всех говорах восточного диалекта татарского языка. Часть терминов является общей для всех этнических групп татарского народа, некоторые встречаются только в определенных говорах. Родовые термины встречаются во многих тюркских языках и восходят древнетюркскому языку. В разных говорах используются фонетические варианты географических терминов, например: кицү, кичү (переправа), көпере, күбер, кипрү, көпрү, күмрәү, күпре, күперәк (мост), бөйә, бийә, бүүә, бува, бума, бөгә, бүгә (пруд).

Некоторые географические термины заимствованы из русского языка. Также встречается использование географических терминов на татарском и русском языках одновременно.

В исследовании выявляются особенности связи географических терминов с топонимами и микротопонимами Западной Сибири. Отдельные географические термины используются в качестве микротопонимов.

Результаты исследования будут полезны для таких отраслей науки, как топонимика, диалектология, история и в целом для лингвистики.

**Ключевые слова:** сибирские татары; татарский язык; восточный диалект татарского языка; географические термины; переправы; мосты; брод; топонимика; топонимия; диалектология; ареальная лингвистика

## Введение

Для географии Сибири характерно обилие рек, болот и озер. Сибирские реки и озера, начиная от небольших ручьев и пересыхающих летом стариц до таких многоводных рек и озер, как Иртыш, Обь, Енисей, Чаны, Убинское, Кулундинское и др., играют большую роль в хозяйственной деятельности и являются не только транспортным путём, но и являются местом добычи питания, средством полива. Многие населенные пункты Сибири питьевую воду тоже берут из рек или озер. Татарские населенные пункты, как правило, расположены около водных объектов. Этническая группа сибирских татар (тоболо-иртышская группа), проживающая в Тобольском и Вагайском районах Тюменской области, известны как заболотные татары и проживают соответственно названию этноса среди болот.

Характер географического ландшафта Сибири, обилие водоемов подразумевают разнообразие водных путей, переходов и переправ. Для перехода или переправы водоемов и болот издревле применяются разные способы. Люди строят мосты, дамбы, ищут неглубокие места для брода, по болотам стелют гать, зимой пользуются зимниками и т. д.

Как отмечает Е.В. Захарова, «На дорогах всегда выделялись те участки, на которых могла происходить остановка, связанная с изменением направления движения, отдыхом, преодолением того или иного препятствия — водного или сухопутного. К таким участкам относятся перекрестки, переправы (мосты, мостки, броды, перевозы), волоки, места отдыха, ночлега и т. п. В системе местных коммуникаций эти места приобретали особую значимость и, как правило, получали названия» [1, с. 146].

**Актуальность** исследования состоит в том, что географические термины — важный пласт лексики восточного диалекта татарского языка достаточно не изучены. В исследованиях, посвященных изучению лексики сибирских татар, в том числе топонимии и географической терминологии анализировались лишь отдельные термины данных объектов. Топонимы и микротопонимы ранее рассматривались в работах Тумашевой Д.Г. [2], Абдрахманова М.А. [3] Гриценко К.Ф. [4], Алишиной Х.Ч. [5], Камалетдиновой З.С. [6], Рахимбакиева С.З. [7] и др. Выявление и исследование географических терминов, как единая система до сих пор не были предметом изучения лингвистов.

**Основным методом** исследования является метод лингвистического описания (сбор, обработка и интерпретация материала). **Объектом исследования** являются географические термины, принадлежащие разным говорам восточного диалекта татарского языка. Географические термины, топонимы и микротопонимы собраны автором статьи во время многочисленных экспедиционных выездов в Томскую, Тюменскую, Омскую, Новосибирскую, Иркутскую области. Также к анализу привлекаются данные, зафиксированные диалектологами, русскими и зарубежными путешественниками, географами, фольклорные материалы.

В восточном диалекте татарского языка для обозначения водных путей, переходов и переправ, бродов используется ряд географических терминов, таких как *кичу*, *күпер*, *буа*,

*басма, сай жир, настил, гать, зимник, кышкы юл*, причем их продуктивность в образовании топонимов различна. Часть этих терминов являются литературными, часть присуща отдельным говорам или диалекту. Для обозначения различного рода переправ, бродов и мостов в татарском языке используются термины, которые будут рассмотрены ниже.

### Термины восточного диалекта татарского языка, обозначающие брод

Для обозначения пригодных мест для переправки на противоположный берег, для обозначения мелких мест в водоемах, где можно переходить (перейти) вброд, пробираться, брести в литературном татарском языке используются слова *кичу* и *сайлык*.

Термин *кичу* в разных фонетических вариантах употребляется во многих говорах восточного диалекта. В тюменском говоре переправу через реку или брод обозначают термином *киц(ч)у*, в зависимости от говора, встречаются варианты *кицу* или *кичу* с аффрикатным *ч<sup>м</sup>*. Термин используется во всех диалектах татарского языка и активно участвует в образовании топонимов и микротопонимов: *Тамақ керә кичу*, *Кичу буасы*, *Кичу чиммәсе*, *Ташикичу*, *Кичу тау баши*, *Кичу йылгасы*, *Кичу баши йылгасы*, и др. Вариантами термина являются *кицмә кичу*, *керә кичу*. Как отмечает Г.Ф. Саттаров, термин *кичу* также используется для обозначения места для водопоя домашнего скота в больших реках [8, с. 72].

Термин родовой и встречается во всех тюркских языках: *кисеу/кисмәлек* (башк.), *кечмә* «брод, переправа, проход, перевал» (азерб.), *кечү чайрам* «переправа, мелкий брод» (алт.), *кециу* «брод» (балк.), *гечик* «брод, переправа, место переправы, лаз, переход» (гагауз.), *кешуьв* «брод» (ногай.), *кежиг* «брод, переправа» (тувин.), *гечум* «перевал» (туркм.), *кечув/кечик* «брод, переправа» (узб.), *кичиг/гичиг* «переправа, брод, перевоз» (хакас.), *кечик* «брод» (уйг.), *каса/касма* «мостки» (чув.) и т. д.

Во всех примерах термин используется в значении «переправа или/и брод», а в огузских языках еще имеются значения «перевал», «проход» и «переход». Термин активно участвует в образовании топонимов. Например, А.А. Камалов зафиксировал 2175 гидронимов с этим термином в территории Республики Башкирии [9, с. 66].

В Западной Сибири термин встречается во всех говорах сибирских татар. С этой лексической единицей образованы топонимы, обозначающие как «брод» или «переправу», так и прилегающие к этим местам территории. Например, топоним *Қалмақ кицу* (сенкосные уголья, излучина) связан с названием деревни Қалмақ (д. Юртобор Ярковского района Тюменской обл.), топоним *Қаракичу күлләре* (озера) связан с названием деревни Черная Речка (с. Черная Речка Томского района Томской обл.), топонимы *Ат кичу* (переправа) (с. Чечкино Ярковского р-на Тюменской обл.) и *Ат кицу гыр* (поле) (д. Варвара Ярковского р-на Тюменской обл.) появились в следствии того, что на этом месте переправляли лошадей через р. Тобол, переправа *Вәлиш кичу* получила свое название после того как там утонул человек по имени *Вәлиш* (д. Большой Краснояр Ярковского р-на Тюменской обл.) и др.

Для переправы выбирают мелководье, где реку можно перейти вброд. Для обозначения мелководья в литературном языке используются термины *сай, сай урын, сай жир*. Термин *сай*, который употребляется в нескольких значениях, встречается во всех говорах татар, проживающих в Западной Сибири. Основное значение термина — «неглубокая река». Иногда появляется более конкретное значение — «неглубокая река, русло которой сложено мелкой галькой». Нами зафиксировано еще несколько значений термина: «мель, песок; речка, дно реки, галька» — у томских татар (Томский район Томской области), «брод или мелкое место реки» — у чатов (Колыванский район Новосибирской области).

Термин присутствует во всех диалектах татарского языка и активно участвует в образовании топонимов: *Аксай*, *Актай* (*сай = тай*), *Каратай*, *Чулак Сай*, *Сай* (потамонимы — названия рек), *Сай Назар*, *Сай кул*, *Тека Сай* (лимнонимы — названия озер). Есть и ойконимы, образованные от этого термина: д. *Урсай* (Азнакаевский р-н Республики Татарстан), д. *Жәнәби-Урсай* (Республика Башкортостан).

Апеллятив был в древнетюркском языке, имел значение “река, речка”, второе значение термина — “каменистое место вулканического происхождения, пустынная равнина”<sup>1</sup>.

Гидрографический термин *сай* в различных фонетических вариантах есть в многих тюркских языках: *чай* (азерб.), *сай* (к.-калп.), *чай* (туркм.), *сау* (турецк.), *жсай* “река” (в диал-х узб.), *сай* “течь” (якут.). В фонетическом варианте *сайр* в Монголии называют “сухие русла, а также нижние части небольших рек, которые не доносят своих вод до устьев”. На территориях, населенных тюркскими и монгольскими народами, имеются многочисленные топонимы типа *Аксай*, *Карачай*, *Каратай*, *Актай*, *Тугуртсай*, *Аюкузсай*, *Щурбулаксай*, *Баданьинсай* [10, с. 195–196]. Во время экспедиций в Сибири нами зафиксированы многочисленные топонимы и микропонимы с термином *сай*. Н-р. *Қарасай* (протока (д. Яушта Томского р-на Томской обл.), *Сайгуль//Сайгула* озеро (Куйбышевский р-н Новосибирской обл.), *Сайгуль* село (Куйбышевский р-н Новосибирской обл.), *Сай кол* озеро (д. Юрт-Ора Колыванского р-на Новосибирской обл.), *Сайын кул* озеро (д. Варвара Яркового р-на Тюменской обл.), *Сайын кул сас* болото (д. Варвара Яркового р-на Тюменской обл.).

В тевризском говоре для обозначения мелководья применяется термин *күпләк* [2, с. 109]. *Күпләк* — видовой термин, в других диалектах татарского языка не встречается. В тобольском заболотье значение “мелоководье, отмель” передают сложным термином, фразеологизмом *ет йату*, что буквально означает “настолько мелко, что в этой воде лежащая собака не утонет”.

В яуштинском говоре Томского диалекта в значении “мелкий, неглубокий» употребляется видовой термин *тайыс* [2, с. 200]. В других говорах этого диалекта и в других диалектах сибирских татар термин не замечен. На территории с. Яушта Томского района Томской области есть озеро *Тайыс кул*, буквально “неглубокое озеро”.

### Термины восточного диалекта татарского языка, обозначающие мостовые переходы

В татарском литературном языке с значением мостовых переходов используются лексемы *күпер* (мост), *буа* (плотина или запруда) и *басма* (мостик).

Для обозначения мостов в тобольском, тюменском говорах применяется общетатарский родовой термин *күпер*. Этот же термин применяется в литературном языке в разных фонетических вариациях (*көпере*, *күбер*, *күпру*, *көпру*, *күмрәү*, *күпре*, *күперәк*) в большинстве говоров татарского языка. В тевризском говоре используется вариант *күпру*, в тарском, заболотном говоре, в барабинском диалекте употребляется вариант *күпре* [2, с. 109]. В данных случаях наблюдается явление метатезы.

Апеллятив *күпер* встречается и в других тюркских и финно-угорских языках. Ср., чув. *кёпер*, мар. *күвәр*, *кувар* id. ~ нуг., каз., к.-балк. *көнүр*, хак. *көбүр*, *көбёр*, алт. *көмүр*, *күмүр*, кырг. *көмүрүк*, *көнүрө*, хак. *күбүрткә*, *көбёрткё*, азерб. *көрпү*, тув. *көвүрүг*, узб. *күприк*, як. *күргә*, *күрбә*. Апеллятив относится к древнетюркской лексике — *köprük*<sup>2</sup>. Есть термин в варианте *хөөрөг* и в монгольском языке.

<sup>1</sup> Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. — С. 481.

<sup>2</sup> Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. — С. 317.

Апеллятив *күпер* активно участвует в качестве дериватива в образовании топонимов, названии мостов: *Барадок күпер* (д. Бергуль Куйбышевского района Новосибирской обл.), *Иске күпер* (д. Турбинская Тобольского р-на Тюменской обл.), *Қыслар күпере* (д. Малые Кулары Тевризского р-на Омской обл.), *Мөкөтә күперуе* (д. Усманка Кыштовского р-на Новосибирской обл.).

Мосты через небольшую речку из одного или из двух-трех бревен или нескольких досок, брошенных через ручей, иногда положенных на козлы для перехода с одного берега речушки на другой, называют *басма*, *басмачык*. У заболотных татар для обозначения “небольшого моста, мостика, помоста применяется термины *пастау*, *ашыт* [2, с. 35, 169]. Для обозначения небольшого моста, мостика жители с. Варвара Ярковского р-на Тюменской области используют термин *күперцәк*.

В татарском литературном языке для обозначения дамбы или пруда, плотины используется термин *буа*. В диалектах и говорах термин используется в следующих фонетических вариантах: *бөйә*, *бийә*, *бүвә*, *бува*, *бума*, *бөгә/бүгә*. Термин *буа* в различных фонетических вариантах встречается и в других тюркских языках. Ср.: башк. — *быуа*, ног. — *бувам*, каз., к.-калп. — *бөгет*, кум. — *бугъан* и т. д.

Используемый в тобольском говоре гидрографический термин *пөйән* является фонетическим вариантом термин *буа*. Ср.: *буа-бөйә-пөйән*. В основном термин *пөйән* используется в качестве самостоятельного названия дамбы или пруда. В качестве дериватива термин может быть использован только в случае, если на территории населенного пункта имеется более одной дамбы или пруд. В остальных случаях пруд так и называют — *пөйән*. Основой апеллятива является татарское слово *буу* «прудить, запрудить». Термин *пөйән* участвует в образовании гидронимов.

В значении “пруд” используются и другие термины, например, в тевризском говоре тоболо-иртышского диалекта встречается апеллятив *курйа*. Этот видовой термин узколокального применения не зафиксирован ни в словаре Д.Г. Тумашевой [2, с. 35, 169], ни в “Большом диалектологическом словаре татарского языка”<sup>3</sup>. Гидрографический термин *көрийә/курйә* нами зафиксирован в значении “залив” в тобольском говоре. Предполагаем, что он является заимствованием с русского языка. В русском языке термин *курья* имеет несколько значений: во-первых, это — “старица или прежнее русло реки”, в этом значении слово зафиксировано в северорусских наречиях; и второе значение — “залив, глубоко вдающийся в берег реки или озера”, сохранился в поморском говоре этого наречия. Этот термин участвует как в образовании гидронимов (например, реки с названием *Курья* есть в Тюменской, Новосибирской, Свердловской областях и в Пермском крае, озера с названием *Курья* встречаются в Новосибирской области и в Алтайской крае), так и ойконимов; населенные пункты с апеллятивом *курья* есть в Алтайском крае, Архангельской, Тюменской, Свердловской, Вологодской областях и т. д.

В некоторых диалектах и говорах татарского языка для обозначения дамбы или пруда применяется русское слово *пруд* в различных фонетических вариациях: *борот*, *пырыт*, *пырут*, *порт*, *прыт*, *пурт*, *пырт*.<sup>4</sup> В говоре деревни Чикча Тюменского района Тюменской области нами зафиксирован вариант *пыруд*. В селе этот термин применяется и в качестве самостоятельного топонима: *Пырудқа параныс* «идем к пруду».

Все вышеперечисленные выше термины, обозначающие «дамбу или пруд», имеют узкую локализацию. Термин *туан* используется практически по всей Западной Сибири. Этот

<sup>3</sup> Большой диалектологический словарь татарского языка. Казань. Татар. кн. изд-во, 2009. 839 с.

<sup>4</sup> Татар теленен, диалектологик сузлеге. Казан, 1969. С. 92, 342, 344, 346, 349, 350.

термин зафиксирован Д.Г. Тумашевой только в тюменском говоре и барабинском диалекте [2, с. 216]. Однако основываясь на результатах экспедиционных наблюдений, можем утверждать, что термин *туан* в значении «пруд, запруда, плотина»: *туан пуатлар* — «пруд запрудили» встречается не только в тюменском говоре и барабинском диалекте, а практически во всех говорах татар, проживающих в Западной Сибири.

У сибирских татар апеллятивом *туан* обозначают не только пруд в традиционном понимании, но и установленные в речках изгороди для ловли рыбы (запорное рыболовство) (воткнутые в один ряд на дно колья), которые бытуют и у других сибирских народов.

Основа апеллятива *туан ту* в различных вариантах встречается и в других тюркских языках. В значении «рыболовный забор» у барабинцев — *ту*; у чулымских тюрков — *туг*, у том.-тюрк. — *тухек*, *туһ*, у тофалар — *туһ* у шорцев — *туг ту* «запорное рыболовное сооружение с желобом»; и в значении «запруживать, перегораживать, преграждать» у туркмен — *дула*, у алтайцев — *тугла* и т. д. [6, с. 137].

Известно, что термины *ту* «рыболовная запруда» и *ту* «закрывать, преграждать» были известны еще в древние времена.<sup>5</sup> Э.Р. Тенишев считал, что термин *туг* в значении “запруда, верша” был в словарном фонде поздних пратюрков [11, с. 200].

Исследование терминов, обозначающих переправы, броды и мосты, показывает, что в их обозначении преобладают географические термины татарского и общетюркского происхождения, которые не подвергались изменениям.

Ареал лексического и топонимического бытования указанных терминов охватывает территории проживания носителей восточного диалекта татарского языка. Исследованные термины имеются и у многих тюркских народов.

В качестве **перспективы исследования** топонимии видится выявление других, более локальных географических терминов. В дальнейшем установленным апеллятивам будет проведен более подробный этимологический анализ с установлением связей с другими родственными и соседствующими языками.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Захарова Е.В. Переправы как ключевые участки путей (на материале географической лексики и топонимии Карелии), с. 146. // Вопросы ономастики. 2019. Т. 16. № 2. С. 145–167.
2. Тумашева Д.Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань: изд-во Казанск. университета, 1992. 256 с.
3. Абдрахманов М.А. О тюркских топонимах Западной Сибири // Уч. зап. ТГПИ. Томск, 1965, т. 20, вып. 2. — С. 90–96.
4. Гриценко К.Ф. Итоги и задачи изучения топонимики Сибири // Вопросы ономастики. 1974. № 7. С. 19–34.
5. Алишина Х.Ч. Исторический ономастикон сибирских татар. Тюмень: Тип. «Печатник», 2016. 573 с.

<sup>5</sup> Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. — С. 584.

6. Камалетдинова З.С. Тюркская ландшафтная лексика Нижнего Притомья. Томск: Изд-во Томского университета 2019, 257 с.
7. Рахимбакиев С.З. Историко-лингвистическое изучение тюркских топонимов Западной Сибири XVIII века: по материалам Г.Ф. Миллера: Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. — Тюмень, 2011. — 195 с.
8. Саттаров Г.Ф. Татар топонимиясе / Г.Ф. Саттаров. Казан: Казан ун-ты нәшр., 1998. 437 б.
9. Камалов А.А. Башкирские географические термины и топонимия. Уфа: Китап, 1997. 384 с.
10. Мурзаевы Э. и В. Словарь местных географических терминов. М.: Географгиз, 1959. 303 с.
11. Тенишев Э.Р., Дыбо А.В., Левитская Л.С. Мир поздних пратюрков. Woerter und Sachen // Гуманитарная наука в России: Соросовские лауреаты. Т. 3. Филология. Литературоведение. Культурология. Лингвистика. Искусствознание. М., 1996. С. 196–2004. (Это не отдельный источник, а третьи том указанного труда).

## Hisamov Oleg Rishatovich

Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russia  
Institute of Language, Literature and Art named after Galimdzhan Ibragimov  
E-mail: [ohisamov75@mail.ru](mailto:ohisamov75@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3776-8035>  
RSCI: [https://www.elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=466463](https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=466463)  
Researcher ID: <https://www.researcherid.com/rid/AAD-2214-2022>

# Geographical terms denoting a ferry, ford, dam, pond, bridge (using the example of the eastern dialect of the Tatar language)

**Abstract.** The article discusses geographical terms denoting — crossings, fords, bridges, ponds, dams belonging to different dialects of the eastern dialect of the Tatar language. The purpose of the study is to describe geographical terms, study the principles of nomination, phonetic features and the dissemination of terms in dialects and dialects of the Tatar language and in other languages. The material for the study was collected by the author during scientific expeditions. Based on the materials recorded during the expedition, a card index of geographical terms, toponyms and microtoponyms for the settlements of the Tyumen, Novosibirsk, Omsk, Tomsk regions was compiled. Part of the lexical material is introduced into scientific use for the first time.

The analysis of toponymic vocabulary shows that geographical terms denoting crossings and bridges are numerous and actively used in all dialects of the eastern dialect of the Tatar language. Some of the terms are common to all ethnic groups of the Tatar people, some are found only in certain dialects. Generic terms are found in many Turkic languages and go back to the ancient Turkic language. Phonetic variants of geographical terms are used in different dialects, for example: кичү, кичү (crossing), көпере, күбер, кипрү, көпрү, күмрәү, күпре, күперәк (bridge), бөйә, бийә, бүвә, бува, бума, бөгә, бүгә (pond).

Some geographical terms are borrowed from the Russian language. There are also the use of geographical terms in Tatar and Russian at the same time.

The study reveals the peculiarities of the connection of geographical terms with toponyms and microtoponyms of Western Siberia. Some geographical terms are used as microtoponyms.

The results of the research will be useful for such branches of science as toponymy, dialectology, history and linguistics in general.

**Keywords:** siberian Tatars; Tatar language; eastern dialect of the Tatar language; geographical terms; crossings; bridges; ford; toponymy; dialectology; areal linguistics